
Министерство образования и науки РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

сборник учебно-методических материалов

для направления подготовки 39.04.02 Социальная работа

Благовещенск, 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета математики и информатики
Амурского государственного
университета*

Составитель: Жаровская Е.В.

Деловой иностранный язык: Учебно-методические материалы по дисциплине «Деловой иностранный язык» для направления подготовки 39.04.02 - Социальная работа – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2017. – 56 с.

© Амурский государственный университет, 2017

© Кафедра иностранных языков, 2017

© Жаровская Е.В., составление, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

№ п/п		Стр.
1.	Исходные данные.	5
	.	
2.	Общие организационно-методические указания по изучению тем.	6
2.1.	Последовательность изучения темы.	6
	
2.2.	Организационно-методические указания и рекомендации по изучению темы.	6-9
	
2.3.	Литература, рекомендованная для подготовки и проведения занятий.	13
3.	Организационно-методические указания и рекомендации руководителю по проведению занятий.	9
	
3.1.	Материалы для изучения тем.	14-47
	
4.	Приложения.	47-55
	

Учебно-методические материалы по дисциплине «Деловой иностранный язык» составлены в соответствии с требованиями к обязательному минимуму содержания и уровню подготовки магистранта по профессиональному циклу по направлению подготовки 39.04.02 - Социальная работа.

Учебно-методические материалы по дисциплине «Деловой иностранный язык» предусматривают изучение лексики, грамматики, речевых образцов, необходимых для работы с англоязычными текстами, письмами, документами в профессиональной деятельности, а также для общения на иностранном языке в рамках профессии.

В учебно-методических материалах представлены исходные данные, краткое содержание дисциплины, образовательные технологии, используемые в учебном процессе, банк обучающих и контролирующих материалов, перечень основной и дополнительной литературы, электронных ресурсов. Данные учебно-методические материалы разработаны в соответствии с задачей обновления курса и оснащения его всеми необходимыми материалами.

Составитель

доцент кафедры иностранных языков Е.В. Жаровская

1. ИСХОДНЫЕ ДАННЫЕ

Фонетика. Основные правила произношения и чтения слов изучаемого иностранного языка. Транскрипция.

Грамматика. Грамматические структуры для ведения беседы, перевода и чтения литературы по направлению подготовки на иностранном языке.

Лексика общего и терминологического характера. Предметная область лексики: Юридическая терминология. Основные клише и речевые образцы, необходимые для общения в рамках тем.

Аудирование. Формирование умения понимать на слух иноязычную речь в профессиональных (повседневных) ситуациях на материале темы.

Говорение. Формирование умения осуществлять общение в повседневных и профессиональных ситуациях на лексическом материале темы. Монологическое высказывание на материале темы.

Чтение. Формирование умения читать без словаря тексты на иностранном языке с извлечением основной информации. Формирование умения читать со словарем тексты на иностранном языке с извлечением полной информации.

Обучение правилам пользования общими и специализированными двуязычными словарями.

Письмо. Формирование навыков письма по теме.

Перевод. Письменный перевод текста со словарем. Проверка знания грамматики и лексики. Выполнение лексико-грамматических упражнений по теме.

Самостоятельная работа по совершенствованию знаний иностранного языка.

1.1. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ:

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие компетенции:

Способностью к саморазвитию и самореализации, использованию личного творческого потенциала (ОК-3);

Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОК-5).

Способностью проводить анализ научно-исследовательских работ в социальной сфере и использовать их результаты в практической деятельности (ПК-3).

1.2. В результате изучения темы, обучающиеся должны:

- **знать:** лексико-грамматический минимум в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами и для коммуникации на иностранном языке в процессе профессиональной деятельности;

- **уметь:** использовать иностранный язык для выражения своих мыслей в устной и письменной речи при проведении анализа научно-исследовательских работ, а также в межличностном и деловом общении;

- **владеть:** навыками извлечения необходимой информации из зарубежных источников и оригинальных текстов на иностранном языке и навыками, необходимыми для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

2. ОБЩИЕ ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ТЕМЫ

2.1. Последовательность изучения темы

№ п/ п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды контактной работы, включая самостоятель ную работу студентов и трудоемкость (в академически х часах)			Формы текущего контроля успеваемости и промежуточ ной аттестации
				Лекци	Практ	Самос	
1	I AM A MAGISTRATE. MAKING A CAREER. POSTGRADUATE SOCIOLOGICAL PROGRAMS AND DEGREES	1	1-9	2	10	24	ИДЗ Эссе Презентаци я
2	METHODS AND TECHNIQUES OF SOCIOLOGICAL RESEARCH SOCIAL WORK IN DIFFERENT SPHERES	1	10- 18	-	12	24	Эссе ИДЗ Портфолио
3	SPEAKING ABOUT RESEARCH, ABOUT MY THESIS AND ABSTRACT. SCIENTIFIC WRITING				14	24	
4	Итого	1		2	36	72	Экзамен

№ п/ п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды контактной работы, включая самостоятель ную работу студентов и трудоемкость (в академически х часах)			Формы текущего контроля успеваемости и и промежуточ ной аттестации
				Лекци	Практ	Самос	
							27 зач. ед
	Всего:	144 акад. час., 4 зач. ед.					

2.2. Организационно-методические указания и рекомендации по изучению тем

Цели:

1. Ознакомить магистрантов с терминологией, целями, задачами.
2. Ознакомить магистрантов с речевыми образцами и грамматическими правилами, необходимыми для изучения темы.
3. Развивать умение осуществлять общение в профессиональных (повседневных) ситуациях на лексическом материале темы.
4. Развивать умение осуществлять монологическое высказывание на материале темы.
5. Совершенствовать умение читать без словаря тексты с извлечением основной информации.

6. Развивать умение читать со словарем тексты с извлечением полной информации.

7. Формировать основные навыки письма.

8. Развивать навыки самостоятельной работы.

9. формирование способности свободно пользоваться иностранным языком как средством делового общения социального работника в профессиональной сфере при трудоустройстве в иностранную компанию.

Прогнозируемые результаты:

В результате изучения предмета «Деловой иностранный язык» обучающиеся должны овладеть следующими навыками и умениями:

- читать и произносить слова;
- использовать грамматические структуры для ведения беседы и чтения литературы по специальности;
- понимать на слух иноязычную речь в профессиональных ситуациях на материале тем;
- осуществлять общение в профессиональных ситуациях на лексическом материале;
- читать без словаря тексты на английском языке с извлечением основной информации;
- читать со словарем тексты на английском языке с извлечением полной информации.

Знать - значение новых лексических единиц, терминов, связанных с профессиональной деятельностью;

- идиоматические выражения, клише, единицы речевого этикета, применяемые в ситуации общения в рамках заданной темы.
- стандартные формы оформления писем и документов.

Уметь - понимать письменное сообщение, используя различные виды чтения в зависимости от конкретной коммуникативной задачи;

– вычленять и понимать информацию, ограниченную коммуникативным заданием, а также воспринимать и осмысливать сообщения с учетом намерения, установки, состояния и пр. говорящего;

– передать содержание с опорой на лексические и синтаксические средства, отражающие логико-грамматическую структуру образца письменной коммуникации;

– построить собственную речь с элементами рассуждения, критики, оценки, выражения собственного мнения;

– составить свое собственное портфолио (резюме) в бумажной или электронной формах.

Владеть - навыками стандартного оформления деловой корреспонденции и документации типа рекламного объявления о вакансии, мотивационного письма, резюме и портфолио;

– навыками применения клишированных форм речи в деловой и профессиональной документации;

– навыками поиска необходимой информации посредством мультимедийных средств и Интернет ресурсов.

Задачи:

Задачами изучения предмета «Деловой иностранный язык» являются:

– обеспечить овладение студентами необходимым для достижения целей обучения лексическим и грамматическим минимумом, умениями аудирования, ведения беседы, перевода и чтения иноязычных текстов;

– повышение способности к самообразованию;

– развитие когнитивных и исследовательских умений;

– расширение кругозора и повышение профессиональной культуры.

Общие организационно-методические указания по изучению темы

Обучение осуществляется на практических занятиях под руководством преподавателя, в ходе самостоятельной работы.

В основу методики обучения темы положены индивидуализация обучения, формирование навыков самостоятельной работы, профессионально-ориентированное обучение, ситуативно-ролевая обусловленность учебной деятельности, широкое использование современных технологий обучения, активных форм проведения занятий, комплексное использование материально-технических средств обучения.

Обучение теме реализуется путем выполнения системы учебных действий. На занятиях должны выполняться упражнения на развитие навыков аудирования, говорения, чтения и письма с активным использованием учебных средств обучения и учебно-наглядных пособий:

- учебное пособие;
- двуязычные словари;

Изучение предмета осуществляется на базе учебного текста, текстов для чтения, содержащих основную информацию по теме, лексико-грамматических упражнений.

Введение и активизация лексико-грамматического материала (ЛГМ)

В ходе изучения темы студенты должны овладеть ЛГМ, определенным программой.

Основная цель данного вида работы – освоение необходимого минимума лексических единиц и грамматических структур, необходимых для общения в рамках направления подготовки, чтения текстов по специальности с извлечением основной и полной информации (со словарем и без словаря).

В начале первого занятия необходимо ознакомить студентов с особенностями изучения темы. Введение и активизация лексики проводятся с использованием презентаций для практических занятий, иллюстративного материала, картотеки лексики, учебного пособия по английскому языку «Курс английского языка для магистрантов», автор Лукина Л.В.

Преподавателю необходимо обеспечить наиболее оптимальный режим усвоения ЛГМ, осуществляя активизацию ЛГМ на каждом занятии при выполнении упражнений УП, при развитии навыка аудирования уделять особое внимание фонетике и трудностям восприятия текста.

Обучение чтению проводится на базе учебного текста. При введении текста целесообразно использовать аудиозапись, презентации практических занятий. В ходе работы над текстом формируются и совершенствуются речевые навыки (чтения, аудирования, письма) и развивается умение говорить. Часть информации рекомендуется включать в упражнения на аудирование и в тексты для чтения с извлечением основной информации со словарем и с извлечением полной информации без словаря.

Обучение говорению по теме проводится на базе учебного текста. Рекомендуется шире использовать индивидуальные задания, задания для работы в парах и микрогруппах, основанных на ситуативности.

На всех занятиях рекомендуется уделять должное внимание индивидуализации процесса обучения студентов в зависимости от уровня их подготовки, применять активные методы и приемы обучения, использовать альтернативные учебные задания, знакомить с методикой самостоятельной работы по совершенствованию знаний иностранного языка, оптимально использовать ТСО.

При проведении каждого занятия темы осуществлять текущий контроль знаний, умений и навыков в форме фронтального и индивидуального опроса, выполнения различных письменных заданий.

На занятиях преподавателям рекомендуется использовать технические средства обучения: мультимедийный проектор и подготовленные для этого материалы: презентации занятий, речевые образцы.

На итоговом занятии наряду с обучающими действиями рекомендуется осуществить контроль с целью определения уровня сформированности навыков: говорения, аудирования, перевода, чтения текстов с извлечением основной информации.

При подготовке к занятиям преподавателям рекомендуется творчески подходить к выбору методов и приемов работы, помня главную цель – развитие мышления и творческой активности обучаемых.

Учитывая уровень подготовленности и степень усвоения материала, рекомендуется дифференцированно определять задания на самостоятельную работу.

В ходе каждого занятия осуществляется текущий контроль знаний, умений и навыков.

Преподаватель имеет право при планировании занятия, исходя из уровня подготовленности группы, с учетом индивидуальных особенностей студентов, степени усвоения ими материала, вносить необходимые изменения в рекомендуемые планы проведения практических занятий.

2.3. Литература, рекомендованная для подготовки и проведения занятий

А) Основная литература:

1. Лукина Л.В. Курс английского языка для магистрантов. English Masters Course [Электронный ресурс] : учебное пособие для магистрантов по развитию и совершенствованию общих и предметных (деловой английский язык) компетенций / Л.В. Лукина. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС

АСВ, 2014. — 136 с. — 978-5-89040-515-9. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/55003.html>

2. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing academic literacy : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. В. Меняйло, Н. А.

Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 240 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN

978-5-534-01656-7. <https://biblio-online.ru/book/A5D444E4-7122-4C16-B3B2-DF743A918B5F>

Б) Дополнительная литература:

1. Английский язык для гуманитариев [Электронный ресурс]: учебник для студентов вузов, обучающихся по гуманитарно-социальным специальностям/ М.В. Золотова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/52608>. — ЭРБС «IPRbooks», по паролю

2. Дроздова Т.Ю. English Grammar. Reference and Practice [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дроздова Т.Ю., Берестова А.И., Маилова В.Г.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2013.— 464 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42431>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

3. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ РУКОВОДИТЕЛЮ ПО ПОДГОТОВКЕ И ПРОВЕДЕНИЮ ЗАНЯТИЙ

3.1. Организационно-методические рекомендации для проведения занятий по изучаемым темам

Тема 1. Магистратура. Карьера. Программы обучения и степени.

Учебные вопросы и примерный расчет времени

Учебные темы	количество аудиторных часов	количество часов на самостоятельную работу
Master's programme, a second cycle of higher education	4	6
Master's Degrees	3	6
Academic System	3	12

Методические рекомендации по подготовке и проведению практических занятий

Для организации и проведения практических занятий руководителю на основе данных методических указаний и тематического плана разработать планы проведения занятий по установленной форме. Они являются основными рабочими документами преподавателя. План занятия должен обеспечивать выполнение всех поставленных учебных и воспитательных целей занятия. В плане указать тезисы вступительной и заключительной частей, краткое изложение учебных вопросов и методику их отработки. Проверку готовности студентов к занятию включить в вводную часть одним из ее элементов.

При подготовке к занятию особенно тщательно продумать использование имеющихся ТСО и других объектов учебно-материального обеспечения .

Подготовку обучающихся к практическому занятию, выполнение ими задания, выданного на предыдущем практическом занятии проверить в начале занятия.

Практическое занятие проводить в классе практических занятий.

Контроль подготовленности студентов к занятию провести путем опроса задания на самоподготовку или при выполнении заданий, запланированных на занятие.

Повторить основные правила произношения и чтения слов, грамматический материал, необходимый для перевода профессиональных текстов

Учебно-методические материалы занятий по теме 1 Master's programme, a second cycle of higher education

- the Bologna Process
- the Master's Degree
- Manager's Role

Reading and Speaking (1)

1. What do you know about the Bologna Process?
2. Scan the text below for 3 minutes and say if your prediction is true.
3. **Read the text carefully.**

The Bologna Process

The Bologna Process is a series of agreements between European countries designed to ensure comparability in the standards and quality of higher education qualifications. It is named after the place it was proposed, the University of Bologna, celebrating the 900th anniversary, with the signing of the Bologna declaration by Education Ministers from 29 European countries in 1999, forming a part of European integration.

The Bologna Process currently has 47 participating countries. The basic framework adopted is of three cycles of higher education qualifications. These are statements of what students know and can do on completion of their degrees.

1st cycle: a bachelor's degree.

2nd cycle: a master's degree.

3rd cycle: a doctoral degree.

In most cases, these will take 3–4 years for a bachelor's degree, 1–2 years for a master's degree, and 3–4 years for a doctoral degree, respectively to complete. The Bologna Process was a major reform created with the goal of providing responses to issues such as the public responsibility for higher education and research with the most demanding qualification needs.

With the Bologna Process implementation, higher education systems in European countries are to be organized in such a way that: it is easy to move from one country to the other (within the European Higher Education Area) – for the purpose of further study or employment; the attractiveness of European higher education has increased, so that many people from non-European countries also come to study and/or work in Europe; the European Higher Education Area provides Europe with a broad, high-quality advanced knowledge base, and ensures the further development of Europe as a stable, peaceful and tolerant community.

The Russian higher education framework was basically incompatible with the Process: the general degree in all universities since Soviet era is the Specialist which can be obtained after completing 5–6 years of studies. Since the mid-90s, many universities have introduced limited educational programmes allowing students to graduate with a bachelor's degree (4 years) and then earn a master's degree (another 1–2 years) while preserving the old 5–6 year scheme. In October 2007 Russia enacted a move to two-tier education in line with Bologna Process model. The

universities inserted a BSc diploma in the middle of their standard specialist programs; transition to real MS qualification has not been completed yet.

Post-Reading

1. Explain the following.

- 1) to ensure comparability
- 2) named after the place
- 3) participating countries
- 4) framework adopted
- 5) the public responsibility
- 6) tolerant community
- 7) a BSc diploma

2. Some competencies that you need to gain while learning for the Master's course.

- ability to apply knowledge in practice;
- profound knowledge in the field of study;
- oral and written communication in English (presentations, meetings, negotiations, etc.);
- advanced computing skills;
- basic research skills (research methods, academic writing, etc.);
- ability to generate new ideas (creativity);
- capacity to adapt to new situations and analyse information from different sources;
- planning and time management;
- decision-making and readiness to accept responsibility;
- ability to work in a team;
- ability to work in a multicultural business environment.

3. Answer the questions below.

1. Why did so many countries sign the Bologna Declaration?
2. What differences in European education systems surfaced in course of the Bologna process?
3. What are three cycles of higher education qualifications adopted?
4. What are the main goals of the Bologna process?

Language Work (1)

1. Look and memorise the combinations with the word degree.

- 1) academic degree – ученая степень
- 2) bachelor's degree – степень бакалавра
- 3) master's degree – степень магистра
- 4) doctoral/ doctor's degree – докторская степень
- 5) (post) graduate degree – ученая степень выше бакалавра
- 6) a degree day – день получения диплома (на торжественной церемонии в университете)
- 7) by degrees – постепенно, понемногу
- 8) in the last degree – до последней степени, в высшей степени
- 9) of the first degree – чрезмерный, заправский
- 10) to a degree – очень, значительно

2. Translate the sentences. Make up your variants.

To some degree, Katie had been right.

Joe gained his Master's degree at London School of Economics.

She achieved a high degree of proficiency.

The new bachelor's degrees were initially focused on education, health care, and information technology.

Students may obtain postgraduate degrees in economics and public relations.

Reading and Speaking (2)

- 1. Read the text below and say which, in your opinion, the best way to gain a Master's degree is.**
- 2. What factors influence the growth in master's degree enrollments in Russia?**

Master's Degrees

Students and employers demand for advanced education and certification within professional fields of study has sparked much of the growth in master's degree enrollments.

The master's degree is designed to provide additional education or training in the student's specialised branch of knowledge. Master's degrees are offered in many different fields, and there are two main types of programs: academic and professional.

Academic Master's: The master of arts (M.A.) and the master of science (M.S.) degrees are usually awarded in the traditional arts, sciences, and humanities disciplines. The M.S. is also awarded in technical fields such as engineering and agriculture. Original research, research methodology, and field investigation are emphasised. These programs are usually completed in one or two academic years of full-time study. They may lead directly to the doctoral level.

Professional Master's: These degree programs are designed to lead the student from the first degree to a particular profession. They do not lead to doctoral programs. Such master's degrees are often designated by specific descriptive titles, such as master of business administration (M.B.A.), master of social work (M.S.W.), master of education (M.Ed.), or master of fine arts (M.F.A.). Other subjects of professional master's programs include journalism, international

relations, architecture, and urban planning. Professional master's degrees are oriented more toward direct application of knowledge than toward original research.

They often require that every student take a similar or identical program of study that lasts from one to three years, depending on the institution and the field of study.

Post-Reading

1. Explain the following.

- 1) advanced education
- 2) master's degree enrollments
- 3) field investigation
- 4) full-time study
- 5) urban planning
- 6) direct application of knowledge
- 7) descriptive titles

2. Read the passages below and discuss the trends mentioned in them.

Need For Good Managers Increasing

The need for good managers, people who can manage themselves and others in a high stress environment is intensifying. Anyone can be a good manager. It is as much trainable skill as it is inherent ability; as much science as art.

Managing Your Career

Now, all organisations in the commercial sectors, and most organisations in the public sector, are demanding that each individual is continuously developing, is learning new skills, and is preparing for change. The organisation has a people development policy, each department has a local staff development plan, each individual is now expected to have a personal development plan. In some

professions, such as accountancy, the legal profession, engineering, teaching, nursing and others the specialist must show that they are up to date in the knowledge and skills needed currently. Professional development is a major, never-ending, personal task and needs considerable effort, a strategy, a plan to ensure the best jobs, the key roles, the interesting projects, the higher salaries, the better conditions. And if you are planning to be an entrepreneur, and you want to have a successful work life, there is no escape from managing your career proactively.

Students Increasingly Choosing to Learn Foreign Languages

Innovative school curriculums, entertaining and affordable interactive computer training programs, more opportunities to travel, and a broader global outlook have motivated students to learn foreign languages. Students are interested in other cultures and traditions. Competition for job is another reason to learn foreign languages.

Language Work (2)

1. Look and memorise the words dealing with education.

1) to learn= to get knowledge of some subject or skill in some activity – учить, выучить

He learns typing at school. You should learn the poem by heart.

2) to study = to gain knowledge, it refers only to knowledge, not skills or abilities – изучать, учиться

He studies at Princeton. BUT: He goes to school. He is a first -year student. He learns English at school.

3) to do/ to get on well = to be a bright student – хорошо учиться

How is he getting on at school? He's doing well at college

4) to teach = to give a person knowledge, to give lessons – преподавать, обучать

He teaches Economics. Who teaches you English?

5) to train = to give teaching and practice, usually for a particular job or skills – готовить, обучать, тренировать

College of Education trains 200 teachers a year.

6) to instruct = to teach a practical skill – учить, наставлять

Mr. Smith instructs them how to drive.

7) education (general), training (more practical), tuition (refers to costs) – обучение, подготовка

Tuition fee is rather high.

2. Fill in the missing words.

1. Is he ... well at University? 2. He ... to high school. 3. He is a first ... student. 4. They ... girls to be nurses. 5. Higher ... in US is rather expensive. 6. Mr. Bell ... me how to ride a horse. 7. She went to France for a year to ... French there. 8. When did you ... to swim? 9. We ... math every day. 10. It's very difficult to ... and work at the same time.

Тема 2. Методы и приемы социологического исследования

Учебные вопросы и примерный расчет времени

Учебные вопросы темы	количество аудиторных часов	количество часов на самостоятельную работу
Methods of sociological research	4	8
Techniques of sociological research	4	8
Social work in different spheres	4	8
Итого	12	24

Рекомендуемый материал для изучения темы
SOCIOLOGICAL RESEARCH

Could you answer the following questions?

1. What do you know the aspects of sociological research?
2. What experiments do sociologists use?
3. How do sociologists collect data?

VOCABULARY

1. abide (v.) - вынести, пережить; вытерпеть, ждать, ожидать (покорно или пассивно)
2. acknowledge (v.) - сознавать; допускать, признавать
3. assistance (n.) – помощь, содействие
4. cause-and-effect relationship – причинно-следственные связи
5. consistency (n.) - стойкость, устойчивость; прочность, твердость, логичность, последовательность, связность, слаженность, соответствие, взаимодействие
6. consumption - потребление
7. control group - контрольная группа (группа, максимально схожая с экспериментальной, за исключением отсутствия в ней изучаемой независимой переменной)
8. detachment (n.) - отчужденность, отстраненность
9. direct participation – прямое участие
10. disclose (v.) - выявлять, обнаруживать, разоблачать, раскрывать

11. disguise (v.) - исказить; представлять в ложном свете (о фактах, событиях, информации и т.д.), утаивать, скрывать (with)
12. distort (v.) - исказить
13. ethical obligation – внутреннее (духовное) обязательство
14. ethics of research – этика исследования
15. examine (v.)– исследовать, изучать
16. experimental group – экспериментальная (испытательная) панель (группа), группа обследуемых (опрашиваемых) (группа лиц, участвующих в каком-либо эксперименте, проводимом с целью исследования реакции на событие, предмет (напр., товар), технологию (метод) и т. п.)
17. expose (v.) - подвергать, показывать, выставлять напоказ
18. generate (v.) – создавать; to generate data - создавать данные
19. inevitably (adv.) - неизбежно, неминуемо
20. Informative (adj.) - информационный; информативный; содержащий информацию
21. integrity (n.)- прямота, честность,
22. investigator (n.) - исследователь
23. mutually exclusive – взаимно исключаящий
24. observation (n.) – наблюдение; participant observations – включенное наблюдение (по Э. Линдемани – наблюдение, предполагающее непосредственный контакт исследователя с членами изучаемой группы)
25. obtain (v.) - приобретать; to obtain data scientifically – приобретать знания научным путем
26. privacy (n.) - уединение, уединенность
27. research collaboration - совместная исследовательская работа
28. resent (v.) - негодовать, возмущаться; обижаться, не нравится
29. respondent to survey questions – испытуемый при опросе
30. survey (n.) - обзор, исследование, опрос

31. to feel uneasy – чувствовать себя неловко, скованно
32. to hide thoughts and emotions – скрыть чувства и эмоции
33. to preserve confidentiality – сохранять конфиденциальность
34. to reveal information – раскрыть информацию
35. to run counter to - идти вразрез, противоречить
36. to turn down a personal request – отвергнуть личную просьбу
37. unconventional (adj.) - чуждый условности; нешаблонный; нетрадиционный
38. unduly (adv.) – неправильно, чрезмерно
39. unobtrusive techniques – ненавязчивые приемы, методы
40. value neutrality – целостная нейтральность

Exercise 1. Translate the following sentences into Russian paying attention to your active vocabulary.

1. A research design is a detailed plan or method for obtaining data scientifically.
2. An experiment is an artificially created situation that allows the researcher either to confirm or to refute the hypothesis under study.
3. If the researcher disguises his or her identity or purpose, he or she is being somewhat dishonest and this may also distort the group process.
4. A survey is a study, generally in the form of an interview or a questionnaire, which provides sociologists with information concerning how people think and act.
5. Unobtrusive measures include a variety of research techniques that have no impact on who or what is being studied.
6. Unobtrusive methods have proved to be valuable as a supplement to other research methods.

7. Most sociological research uses people as sources of information
8. The ethical considerations of sociologists lie not only in the methods used, but in the way the results are interpreted.
9. Investigators have an ethical obligation to accept research findings
10. Sociologists must remain free to reveal information that is embarrassing to government.

Exercise 2. Substitute the underlined words / word combinations for the synonyms from the vocabulary. Translate them into Russian.

1. There is no a thorough organization of your paper.
2. Why don't you expose your thoughts to me?
3. Your plan is contrary to mine.
4. Under the circumstances you should possess worth.
5. My adviser offered me to participate in joint investigation.
6. He had the straightforwardness not to accept this invitation.
7. Alcohol use is often a main reason of family quarrels and result in divorce.
8. The participant in survey questions felt nervous and had some emotional problems.
9. It's a Sunday addition to the newspaper.
10. This doctor studies everyone for possible heart disease.
11. Sociologists unavoidably develop or influence the conclusion of the study.
12. Their improper work could alter the image of the picture.
13. Sociologists regularly use unremarkable methods in their research.
14. The method of applicant studying implies that the sociologist actually «joins» the group for a period of time to get an accurate sense of how it operates.
15. An investigation project is a detailed plan or method for obtaining data scientifically.

Exercise 3. Translate the following sentences into English using the indicated words from the vocabulary list.

to obtain data scientifically	Он не только приобретает знания научным путем, но и начинает использовать их в целях собственного развития.
unobtrusive techniques	Социологи регулярно используют эксперименты, наблюдения участников, опросы и ненавязчивые методы для получения данных для своих исследований.
cause-and-effect relationship	Иногда обнаруживаются такие причинно-следственные связи, о которых и не додумался бы никогда.
to conduct experiments	Можно было утверждать, что уникальный и никогда ранее не проводимый эксперимент завершился удачно.
to collect information	Управление современной организацией — это результат деятельности группы людей, разрабатывающих планы, собирающих информацию, готовящих решения, мотивирующих работников на достижение конкретных целей.
to hide thoughts and emotions	Психологи учат скрывать свои мысли и эмоции.
to disguise	Притворяться было глупо.

to turn down a request	Он попытался отвергнуть мою просьбу
a respondent to survey questions	Большинство социологических исследований использует людей в качестве испытуемых для ответа на вопросы анкеты.
to abide	Как ты вытерпел все это?
integrity	Чёткая прямота вопроса была вполне в ее духе.
to preserve confidentiality	В нашей сфере деятельности мы обязаны сохранять конфиденциальность.
to run counter to	Вам придётся столкнуться с чужим мнением, причём оно может идти вразрез с вашим.
to reveal information	Мне не нравится, что приходится раскрывать личную информацию, когда я заполняю заявление о приёме на работу.

READING

ETHICS OF RESEARCH

An important aspect of sociological research is the decision as to how data should be collected. A research design is a detailed plan or method for obtaining data scientifically. Sociologists regularly use experiments, participant observations, surveys and unobtrusive techniques to generate data for their research.

When sociologists wish to study a possible cause-and-effect relationship, they may conduct experiments. An experiment is an artificially created situation that allows the researcher either to confirm or to refute the hypothesis under study. In the classic method of conducting an experiment, two groups of people are selected and

compared: the experimental group which is exposed to the experiment and the control group which is not.

It is a research technique in which an investigator collects information through direct participation in and observation of a group or a community under study. In some cases, the sociologist actually «joins» the group for a period of time to get an accurate sense of how it operates. In conducting participant observation research the investigator may face several problems. Firstly, in our society many people resent the feeling of '«being studied». Thus, if the group sees the researcher as an outsider and an observer — rather than a member of the group — its members may feel uneasy and hide many thoughts and emotions. On the other hand, if the researcher disguises his or her identity or purpose, he or she is being somewhat dishonest and this may also distort the group process. Finally, sociologists must learn to see the world as the group sees it. This raises a delicate question regarding the effect of the group on the observer and the observer on the group. The sociologist must retain a certain level of detachment from the group under study and the observer cannot allow the close associations or even friendships that inevitably develop or influence the conclusion of the study.

Almost all of us have responded to surveys of one kind or another. A survey is a study, generally in the form of an interview or a questionnaire, which provides sociologists with information concerning how people think and act.

Each of these forms has its own advantages. An interview can obtain a high response rate because people find it more difficult to turn down a personal request for an interview than to throw away a written questionnaire. On the other hand, questionnaires have the advantage of being cheaper. Also, since the questions are written, the researcher knows that there is some guarantee of consistency, whereas five interviewers can ask the same question in five different ways.

They include a variety of research techniques that have no impact on who or what is being studied. Social scientists and students from the University of Arizona

studied people's spending and eating habits by examining household garbage left out on the street. This is an unconventional example of the use of unobtrusive measures in social scientific research.

The basic techniques of unobtrusive measures are the use of statistics and studying cultural, economic and political documents, including newspapers, periodicals, radio and television tapes, diaries, songs, folklore and legal papers, to name a few examples.

It is important to realize that research designs need not be viewed as mutually exclusive. Two or more methods used together may be especially informative. For example, unobtrusive methods have proved to be valuable as a supplement to other research methods. One investigator wished to examine the relationship between reported and actual beer consumption. He obtained a «front door» measure of consumption by asking residents of houses how much beer they drank each week. At the same time, a «backdoor» measure was developed by counting the number of beer cans in their garbage. This backdoor method produced a considerably higher estimate of beer consumption.

Most sociological research uses people as sources of information — as respondents to survey questions, participants in experiments or subjects of observation. That is why in conducting research sociologists must abide by the code of ethics that puts forth the following basic principles: maintain objectivity and integrity in research; respect the subject's right to privacy and dignity; protect subjects from personal harm; preserve confidentiality; acknowledge research collaboration and assistance; disclose all sources of financial support.

The ethical considerations of sociologists lie not only in the methods used, but in the way the results are interpreted. We recognize that sociologists will be influenced by their own personal values in selecting questions for research but under no condition can a researcher allow his or her personal feelings to influence the interpretation of data. In conducting research, sociologists must practice value

neutrality in Max Weber's phrase. And as part of this neutrality, investigators have an ethical obligation to accept research findings even when the data run counter to their own personal views, to theoretically based explanations, or to widely accepted beliefs.

The issue of value neutrality becomes especially delicate when one considers the relationship of sociology to government. Max Weber urged that sociology remain an autonomous discipline, and not become unduly influenced by any one segment of society. According to his ideal of value neutrality, sociologists must remain free to reveal information that is embarrassing to government.

Exercise 4. Find the English equivalents to these word combinations:

1. план исследования;
2. получить данные;
3. наблюдения участника эксперимента;
4. опрос;
5. ненавязчивый;
6. причинно-следственные отношения;
7. проводить эксперимент;
8. искусственно созданная ситуация;
9. подвергаться чему-либо;
10. ясно установить;
11. исследователь;
12. испытывать неприязнь к;
13. наблюдатель;
14. испытывать неудобства;
15. с другой стороны;
16. исказить;

17. щекотливый вопрос;
18. относительно чего-либо;
19. сохранять беспристрастность;
20. тесные связи;
21. участвовать в опросах;
22. анкета;
23. высокий процент;
24. отклонить личную просьбу;
25. ряд приемов в исследовании;
26. нетрадиционный пример;
27. взаимно исключаящие;
28. оценка;
29. респондент;
30. участник;
31. объект (предмет) наблюдения;
32. честность, достоинство;
33. конфиденциальность;
34. сотрудничество;
35. ни при каких условиях;
36. нейтральность оценки;
37. этическое обязательство;
38. противоречить чему-либо;
39. обнародовать информацию.

Exercise 5. Say whether the following statements are true (T) or false (F), and if they are false, say why (see appendix 3).

- T F 1.*** A research design is a cover of a research paper.
- T F 2.*** In the classic method of conducting an experiment, two groups of people are selected and compared.
- T F 3.*** An investigator collects information through direct participation and observation.
- T F 4.*** The sociologist can join the group for a period of time to get an accurate sense of how it operates.
- T F 5.*** Sociologists shouldn't learn to see the world as the group sees it.
- T F 6.*** An interview is cheaper than a questionnaire.
- T F 7.*** The basic techniques of unobtrusive measures are the use of statistics and studying cultural, economic and political documents.
- T F 8.*** We can't use two or more methods together.
- T F 9.*** Most sociological research uses people as sources of information.
- T F 10.*** The issue of value neutrality becomes especially delicate when one considers the relationship of sociology to government.

Exercise 6. Answer the following questions.

1. What research techniques do sociologists use to generate data?
2. What is the classic method of conducting an experiment?
3. What problems does the sociologist face in conducting participant observation research?
4. What are the advantages of an interview and a questionnaire?
5. What basic techniques of unobtrusive measurement do you know?
6. What must sociologists abide by while conducting research?
7. What are the basic principles of the code of ethics?
8. What else do the ethical considerations of sociologists lie in?

9. What is the main ethical category that sociologists should practice in conducting research?
10. What is important in the relationship of sociology to government?

Exercise 7. Speak on the following topics:

- 1) Describe two kinds of ethical issues and/or guidelines that characterize sociological research.
- 2) Research design and research techniques.
- 3) A social problem of daily life that is of interest to you.

Exercise 8. Find the statement, which relates to the content of the text:

1. The researcher use a variety of research techniques. Most sociological research uses people as sources of information.
2. Potential ethical issues in sociological research are normally not as serious as those in medical research, but sociologists must still take care to proceed in an ethical manner in their research.
3. The guideline that informed consent must be obtained from potential research subjects is a special issue for vulnerable populations such as prisoners.

Exercise 9. Translate the sentences into English:

1. Чтобы изучить возможную причинно-следственную связь, социологи проводят эксперименты.

2. Эксперимент-это искусственно созданная ситуация, позволяющая исследователю либо подтвердить, либо опровергнуть исследуемую гипотезу.
3. Экспериментальная группа подвергается воздействию эксперимента.
4. В некоторых случаях социолог фактически «присоединяется» к группе в течение определенного периода времени, чтобы получить точное представление о том, как она работает.
5. Социологи должны научиться видеть мир таким, каким его видит группа. Социолог должен сохранять определенный уровень отстраненности от исследуемой группы.
6. Опрос-это исследование, как правило, в форме интервью или вопросника, которое предоставляет социологам информацию о том, как люди думают и действуют.
7. Они включают в себя различные исследовательские методы, которые не влияют на то, кто или что изучается.
8. Это нетрадиционный пример использования ненавязчивых мер в социально-научных исследованиях.
9. Большинство социологических исследований использует людей в качестве источников информации.
10. Этические соображения социологов заключаются не только в используемых методах, но и в том, как интерпретируются результаты.

Case tasks:

1. Do you think it is appropriate to ask prisoners to take part in a research study?
Why or why not?

2. If you were a researcher and police demanded to see notes you had taken as part of your research, would you turn the notes over to the police, or would you refuse to do so at the risk of being arrested? Explain your answer.

Тема 3. Научное письмо. Диссертация. Исследование.

Учебные вопросы и примерный расчет времени

Учебные вопросы темы	количество аудиторных часов	количество часов на самостоятельную работу
Научное письмо. Диссертация. Исследование.	14	24
Итого	14	24

Рекомендуемый материал для изучения темы

Scientific Thesis

Task 1. Read and translate the text.

In the course of writing a research paper, one should be able to follow the correct steps in writing a thesis. This set of steps corresponds to what we call a scientific thesis. Just like when you are trying to solve a science problem, you need to conduct the appropriate scientific steps of action. So let us take a look at the procedures involved in writing a thesis in a scientific way.

A scientific thesis requires you to include several parts and chapters. You should be careful when applying the steps because the more you know about writing a thesis, the better are your chances of producing great results. In this aspect, you will

have a credible and reliable thesis paper. So what are the basic parts of a scientific thesis paper?

Let us start with the cover page. This is the very first part of the thesis paper. It includes the title of the paper, the name of the author and the class details. You should include all of these info in a centered position. Then you can write the title of your work at the upper right hand corner of the cover page.

Abstract is the first chapter of the scientific thesis paper. Others call it the executive summary. An Abstract includes only about 300 to 500 words. It contains the overview of the entire thesis paper. Teachers recommend that students should write the chapter after the entire paper is complete.

The introduction chapter is the primary part of the thesis paper. It introduces the topic scope to the readers. The main purpose of the introduction is to acquaint the readers with the given topic of the research paper. It should also contain the problem statements as well as the thesis sentence.

Literature review is another part of the scientific thesis. It is a compendium of different research materials related to the thesis topic. It can accommodate as many other source of info as possible. The literature review serves as a proof that the topic of the paper is significant.

Methodology chapter involves presenting the methods used for the research. The methodology gives the readers an idea how data were gathered and what methods of analysis the writer used to produced results. The methodology also explains the overall steps in conducting research.

Data analysis and results is a chapter that will present the data after the analysis. The writer must ensure that the data in this chapter are all accurate and credible. That way, the conclusion will have better credibility values because the data analysis chapter has already signified data accuracy.

The last part of the scientific thesis is the conclusion. This is the final summary of the paper. The conclusion will give a resolution to the initial problem statement in

the introduction part. It is important that the conclusion end the issue in the thesis. Otherwise, additional research may be necessary.

Task 2. Answer the questions:

1. What is the title of your thesis?
2. Is it a working title?
3. When was the project initiated?
4. Who is the scientific supervisor of the thesis? (Under whose supervision is the research being done?)
5. Does your study go in the framework of some research programme?
6. Does the currently modest extent of the problem of the thesis constitute ample evidence for the need of research? Why?
7. Will theoretical investigation influence practical experience in the sphere of your specialisation?

Task 3. Read and translate the text.

My Scientific Thesis: Initiation of the scientific research.

The Thesis reflects the final result of a four-and-a-half year's research project. The project was initiated in September 1987 under the supervision of Prof. Alting von Gesau in the framework of the research programme within the Department of Economics of Tilburg University.

The research project's point of departure was given by its first working title «Common Commercial Policy of the European Community with Regard to the

Central and Eastern European Countries». Considering the title, two comments are called for.

A first comment concerns the choice of such a specific group of third countries. In this study I will deal only with the European member countries of COMECON (Council for Mutual Economic Assistance - CMEA). Because of the special way in which the community was forced to develop its bilateral external (commercial) relations. Mainly due to the countries mutual non-recognition of EC (European Community) and the centrally planned economic systems of these countries, this group of neighbouring «state-trading» countries constituted an interesting case study in the field of the evolutionary Common Commercial Community Policy. The currently still very modest extent of the bilateral commercial relations between the Central and Eastern European countries and both the EC as a whole and its individual member states respectively, therefore constitutes ample evidence for the need for more appropriate commercial Community initiatives.

And secondly, the research project deals to a large extent with the competence concerned of only one of the three European Community organisations, i.e., the EEC (European Economic Community).

Task 4. Find English equivalents for the following Russian words and expressions.

Эта диссертация отражает, работа над диссертацией началась, под руководством, в рамках исследований по проблеме, на кафедре (русского языка) (Амурского государственного) университета, рабочее название, исходя из названия, представляла интерес для изучения, слабое изучение этой проблемы в настоящее время ... является достаточным основанием для изучения (является актуальным)

Task 5. Write down 10 sentences on the model speaking about your thesis.

I'm glad I've met such a supervisor. I was sorry I had had little practical experience in the sphere of my specialisation. I'm happy that I've had a chance to initiate the project of some scientific research. It seems that the title was a working one. I was disappointed that the work hadn't been done in the framework of some research programme. He didn't investigate the current state of the problem. They didn't change the title of the thesis. The study didn't go in the framework of the research programme of the University. The theoretical investigation of the thesis didn't influence practical experience. The currently modest extent of the problem didn't constitute ample evidence for the need of research. Stipulating the problem of any study is not easy. It is like wandering in a thick forest. You may reach your objectives when working hard only. He sat for hours defining specifics of the process. He worked without stopping. Having revealed the essence and the structure of the process, he described its features. He has a chance of analysing them in an article. I've postponed identifying the hypothesis of the study as I'm careful about doing this. Roughly speaking, I see the increasing value of the thesis. I don't mind passing qualification exams in a week. The study will result in revealing the ways of reaching high efficiency of this process. I have already analysed the terms promoting high efficiency of the process. He was seen reading scientific articles in the library. I noticed him using English mass media.

Thesis Necessity.

Task 6. Consult any dictionary to find suitable English equivalents for the following Russian words and expressions:

актуальность, методология, методологические основы, гипотеза, цель диссертационного исследования, задачи исследования.

Task 7. Translate into English:

Проблема ... является актуальной для общества, так как ...

Проблема ... является актуальной с теоретической точки зрения, так как ...

Проблема ... является актуальной для практики, так как ...

Все возрастающая значимость проблемы..., практическая востребованность со стороны ...и неразработанность ее в науке обусловили тему нашего исследования и его проблему: (каковы содержания и условия ..., определяющие специфику процесса ...)

Объектом исследования являлся (процесс ...)

Предмет исследования представлял собой (пути его реализации на основе ...)

Цель исследования : (определить особенности процесса...)

Гипотеза исследования: (поскольку ..., то это позволяет предположить, что)

Задачи исследования:

1. (определить сущность, структуру и дать характеристику процесса...)
2. (выявит содержание, средства и способы оптимального ...)
3. (раскрыть условия, способствующие высокой эффективности этого процесса)

Методологической основой исследования выступают (теории).

Useful Information. About Theses.

Тема диссертации очерчивает круг исследовательской работы. Актуальность темы исследования должна быть обоснована с позиции того, насколько она отвечает социальным запросам, интересам практики и потребностям науки. Основными объектами могут являться деятельность, отношения, человек. В объекте исследования выделяются конкретные предметы - конкретные проблемы в самой теме. В соответствии с темой выдвигаются цель и задача исследования. Цель исследования - создание новой концепции решения той или

иной актуальной проблемы. Для создания концепции необходимы факты и их научный анализ. Цель исследования определяет его задачи, которые, как правило, бывают трех типов: выявление сущности, признаков, критериев изучаемого процесса, явления и на этой основе его характеристики на данном этапе развития; обоснование основных путей решения проблемы; формулировка ведущих и корректирующих условий, обеспечивающих эффективность процесса. Гипотеза - допущение, истинность которого еще не доказана, но вероятна. Различают несколько видов гипотез, соответствующих этапам исследования (первоначальная, описательная, объяснительная, базисная и прогностическая). В квалификационных работах, как правило, на первый план выходит базисная или основная рабочая гипотеза, которая строится на предположении о том, при каких условиях процесс решения той или иной проблемы будет успешным.

По материалам д.п.н., профессора А.И. Кочетова

«Культура педагогического исследования», Минск, 1996. - С.56-64

Task 8. Write a mini-composition «Thesis Structure».

Useful Information. The Abstract of the Thesis.

Автореферат - это краткое содержательное изложение основного содержания диссертации ее автором. Автореферат выполняет несколько функций. Информационная состоит в информировании читателя об основной структуре диссертации, актуальности разрабатываемой тематики, предмете и цели исследования, личном вкладе автора в разработку проблемы исследования, а также в сообщении той основной информации, которая заложена в диссертации. Индикативная функция автореферата заключается в описании разработанных

автором методик, сигнальная - в извещении о том, что диссертация подготовлена и поступила в диссертационный совет, о том, когда и где состоится защита, по которой назначены оппоненты. Автореферат является источником для получения справочных данных о проведенном научном исследовании, полученных результатах (ознакомительная функция), а также дает представление о научном потенциале автора (познавательная).

Во вводной части автореферата раскрывается актуальность разрабатываемой проблемы и ее значимость для науки практики, указываются объект, предмет, цель, гипотеза, задачи исследования: формулируется методологическая база исследования и приводятся методы, которые использовались в исследовательской работе, обосновывается достоверность полученных материалов, раскрывается научная новизна и практическая значимость диссертационного исследования: обосновываются положения, выносимые на защиту автором диссертационного исследования: кратко приводится структура диссертации.

Во второй части автореферата кратко раскрывается основное содержание диссертации и личный вклад автора в разрабатываемую проблему.

В третьей части помещается библиографическое описание публикации автора по теме диссертационного исследования.

По материалам: Н.И.Аристер, Н.И. Загузов
«Процедура подготовки и защиты диссертаций»

Task 9. Read and translate the words and expressions.

Theoretical (practical) value of the thesis, the qualification of essence of the under study phenomena and its structure, the determination of criteria of the recognition, revealing the functions of a given formation in more general process, individually-

psychological particularities of the personality (age, social status, sphere of professional activity, gender), the development of the models of the under study process or phenomena, qualification of its stages, peculiarities and terms of efficiency, developing of a diagnostic system of the phenomena, making a program of experiment, renovation of the structure of the process or phenomena, determination of the contents of the process, creating the system of work on solving the supplied problem.

Task 10. Write down a mini-composition «Theoretical and Practical Thesis Results»

Some useful phrases

to correspond to
scientific thesis / a scientific thesis paper
to conduct the appropriate scientific steps of action
a chapter
to produce great results
a credible and reliable thesis paper
a cover page
the title of the paper
class details
at the upper right hand corner of the cover page.
an abstract / the executive summary
overview
a primary part
a topic scope
to acquaint the readers with the given

a compendium

to accommodate

Methodology chapter

the overall steps in conducting research

accurate

credible

data accuracy

the conclusion

give a resolution to the initial problem statement

thesis reflects

the project was initiated

under the supervision of

in the framework of the research programme within the Department of

the first working title

its bilateral external (commercial) relations

Mainly due to

an interesting case study in the field of

very modest extent of

constitutes ample evidence

deals to a large extent with

methodology

topicality

methodological

hypothesis

purpose

research objective

object

Task 11. Translate the sentences.

Я могу заниматься научной работой. Возможно, мне не следовало быть таким уверенным, но нет необходимости молчать. Я должен начать с описания исторического развития основного вопроса диссертации. Вероятно, мои коллеги уже сделали это. Может быть, они уже формулируют рекомендации. Неужели они исследовали все подходы к проблеме? Не может быть, чтобы они добились успеха без фондов центральных библиотек России. По моему научному плану, я должен был заняться теоретическими исследованиями в прошлом месяце, но мне не удалось это. Я мог бы сделать критический обзор подходов отечественных ученых к проблеме, но был вынужден провести две недели в постели из-за болезни. Я завершу этот этап работы, обещаю.

Приложения

Appendix 1

THE PLAN OF RENDERING NEWSPAPER ARTICLES

1. The headline of the article. The title of the article is ... The article is entitled ... The headline of the article is ... The article is headlined ...	Статья озаглавлена
--	--------------------------

<p>2.The date-line of the article. The author of the article is... The author of the article is The article was written by The article was published (issued) in ... The article is taken from the newspaper... The article was written by ... The article was published (printed) in ... (www.wikipedia.com – w w w dot w i k i p e d i a dot c o m)</p>	<p>Автор статьи ... Статья была опубликована в ...</p>
<p>3.The central idea of the article. The main idea of the article is ... The central idea of the article is.. The main idea of the article is... The article is devoted to... The article deals (is concerned) with... The article touches upon... The purpose of the article is to give the reader some information on... The aim of the article is to provide a reader with some material on... The central idea can be worded in the following way ...</p>	<p>Главная идея статьи ...</p>
<p>4.Give a summary of the article (no more than 10-20 sentences). At first the author gives some information about (informs us, describes, states) The author starts by telling the reader about... According to the text... The author stresses... Further the author reports that... As is clear from the article ... He touched upon.. . I want to single out the key points on which the article is based. Let's look through the text for figures, data which are very important for the general understanding the problem discussed. I want to point out the following facts that turned out to be new for me. I'm going to state the main problem discussed in the article. The text came to the conclusion that...</p>	<p>В начале автор предоставляет информацию (информирует нас, описывает, утверждает ...) С самого начала автор дает информацию о (сообщает нам, описывает, утверждает) Автор начинает с того, что... Согласно тексту ... Автор подчеркивает ... Далее автор сообщает, что.. Как ясно из статьи ... Он затронул... Я хочу выделить ключевые моменты, на которых основана статья... Давайте рассмотрим цифры, данные, которые очень важны для общего понимания обсуждаемой проблемы. Я хочу выделить те факты, которые оказались новыми для меня.. Я собираюсь установить главную проблему статьи. Текст заканчивается тем, что... Затем он...</p>

<p>Then he Further he dwells upon (tries to convince, argues, boasts of ...)</p> <p>In conclusion, the author ... I think (consider, believe) ... There is no doubt ... As the title implies the article describes ... The paper is concerned with... It is known that... It should be noted about... The fact that... ... is stressed. A mention should be made about ... It is spoken in detail about... It is reported that ... The text gives valuable information on... Much attention is given to... It is shown that...</p>	<p>Далее он рассматривает (пытается убедить, утверждает, хвастается ...) В заключение, автор ... Я считаю Без сомнения ... Как следует из названия, в статье описывается Этот документ касается... Известно, что... Следует отметить, о... Дело в том, что подчеркивается. Также следует упомянуть о ... Подробно рассказывается о... Сообщается, что ... Текст дает ценную информацию о... Большое внимание уделяется... Показано, что...</p>
<p>5. Express your own point of view on the problem discussed.</p> <p>The following conclusions are drawn...</p> <p>The paper looks at recent research dealing with...</p> <p>The main idea of the article is... It gives a detailed analysis of... It draws our attention to... It is stressed that... The article is of great help to ...</p> <p>The article is of interest to is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered</p> <p>In my opinion, the article is interesting (useful, amusing, instructive, boring, depressing)</p> <p>It's extremely hard to predict...</p> <p>Needless to say that...</p> <p>As far as can be judged from the text...</p> <p>The article contains a lot of key, important words (terms).</p>	<p>Можно сделать следующие выводы... В статье рассматриваются последние исследования, связанные с... Основная идея статьи... Он дает подробный анализ... Он обращает наше внимание на... Он подчеркнул, что... Эта статья является большим подспорьем для Статья представляет интерес для можно отметить, изучен, обсужден в деталях, подчеркнул, сообщила, рассмотреть</p> <p>По моему мнению, статья интересная (полезная, развлекательная, поучительная, скучная, угнетающая). Чрезвычайно трудно предсказать... Нет необходимости говорить, что... Насколько можно судить из текста... Статья содержит много ключевых, важных слов (терминов). Статья содержит (очень) важные факты. Сущность событий состоит в том, что... Обращаться к широкому кругу читателей.</p>

<p>The article contains (very) important facts. The essence of news is...</p> <p>To appeal to a wide readership;</p> <p>The article expresses (doesn't express) the opinion of the author; it just states the facts. The information is very actual and important not only for... but for...</p> <p>As for me, I'm sure that...</p> <p>The article made a lasting impression on me because...</p>	<p>Статья выражает (не выражает) мнение автора, она просто констатирует факты. Информация очень актуальна и важна не только для но и для ... Лично (что касается меня) я уверен, что.... Статья произвела на меня неизгладимое впечатление, потому, что...</p>
---	---

Appendix 2

LINKING DEVICES TO AGREE / DISAGREE

TO AGREE USE THE FOLLOWING:

0. I'm exactly of the same opinion.
1. That's quite right.
2. Oh, exactly.
3. I can't help thinking the same.
4. I absolutely agree.

TO DISAGREE USE THE FOLLOWING:

- As a matter of fact, I don't agree.
- I'm not sure, in fact.
- I'm not at all convinced.
- I'm afraid I entirely disagree with ...
- I don't think that's right.
- I can't say I share your view.
- That's not my way of looking at it.

TO SAY YOU PARTLY AGREE USE THE FOLLOWING:

- I agree with you up to a point/ in a sense/ in a way, but ...
- I see what you mean, but ...
- There's some truth in what you say. However, ...
- I agree with much of what you say, but ...
- To a certain extent, yes, but...
- That may be true, but on the other hand ...
- That's all very well, but ...
- I agree in principle, but...
- There's much in what you say, but ...
- In spite of what you say, I think ...
- That's one way of looking at it, but ...
- I think it goes further than that.
- Well, I wouldn't say that exactly.
- Yes, but another way of looking at it would be (to say) that...
- OK, but ...

Appendix 3

GIVING OPINIONS AND REASONS

TO INTRODUCE YOUR OPINION USE THE FOLLOWING:

- I think ...
- It seems to me ...
- (Personally,) I believe ...
- From my point of view / viewpoint...
- (Personally,) I feel ...
- As far as I'm concerned, ...
- In my view/opinion ...
- As I see it, ...
- For all I know, ...
- As far as I can see, ...
- To my knowledge,...
- I guess ...
- At my best guess, ...
- To my way of thinking, ...

TO CHECK THAT YOU'VE BEEN UNDERSTOOD USE THE FOLLOWING:

- Do you see what I mean?
- I hope that's clear?
- That's clear, isn't it?
- Does it seem to make sense?
- ..., if you see what I mean.
- Are you with me?
- Do you see? Right?
- OK? Get it? /Got it?
- Am I making myself clear?
- Is that reasonably clear?

TO SAY SOMETHING IS NOT CORRECT USE THE FOLLOWING:

- Sorry, that's not right.
- I'm afraid you are not quite right.
- I'm not sure you're right about...
- I'm sorry, but you must be mistaken.
- Nothing of the kind.

- I might have misunderstood you, but ...
- You must have missed the point.
- No, that's all wrong.
- Far from it.
-

Appendix 4

INTRODUCTORY PHRASES

The point (The matter/ The fact) is that ...	Дело в том, что ...
It is generally agreed today that ...	Сегодня общепризнано, что
To begin with,	Начнем с того, что
Firstly, ... / Secondly, ... / Finally, ...	Во-первых, ... / Во-вторых,.../Наконец,...
One argument in support of	Один из аргументов в поддержку ...
The first thing that needs to be said is	Прежде всего, следует сказать...
Let's consider some pros and cons of it.	Давайте рассмотрим некоторые плюсы и минусы (этого).
First comes ...	Прежде всего нужно обсудить ...
Let's go on to the point of ...	Перейдем к вопросу о ...
Let us start by considering the facts.	Начнем с рассмотрения фактов.
Let us start by considering pros and cons of it.	Начнем с рассмотрения плюсов и минусов (этого).
First and foremost	В первую очередь
It is true that ... / clear that ...	Это правда, что ... / Ясно, что ..
One should note here that	Следует отметить, что ...
Another good thing about ... is that	Еще один положительный момент
The second reason for	Вторая причина
It is often said that	Часто говорят, что
It is undeniable that...	Нельзя отрицать, что
It is a well-known fact that	Хорошо известно, что
A number of key issues arise from the statement...	Это утверждение затрагивает ряд ключевых вопросов...
One of the most striking features of this problem is ..	Один из самых поразительных аспектов этой проблемы
What is more,	Более того,
Besides, ... because it is	Кроме того, ... потому что
Doubtless,	Несомненно,
One cannot deny that	Нельзя отрицать, что
It is (very) clear from these observations that	Из этих наблюдений (абсолютно) ясно, что ...
On the other hand, we can observe that	С другой стороны, мы можем наблюдать, что
The other side of the coin is, however, that	Однако, с другой стороны,
Another way of looking at this question is to	Чтобы взглянуть на эту проблему с другой стороны, надо
One should, however, not forget that	Тем не менее, не следует забывать, что
On the one hand,	С одной стороны,
On the other hand,	С другой стороны,
Although	Хотя
Besides,	Кроме того,
Moreover,	Более того,

Furthermore, one should not forget that	Кроме того, не следует забывать, что ..
In addition to	Кроме того,
Nevertheless, one should accept that	Тем не менее, следует признать, что
Experts believe that..	Эксперты считают, что...
According to some experts...	По мнению некоторых экспертов, ...
Perhaps we should also point out the fact that	Возможно, нам также следует отметить тот факт, что
It would be unfair not to mention that fact that	Было бы несправедливо не упомянуть тот факт, что
One must admit that	Надо признать, что
We cannot ignore the fact that	Мы не можем игнорировать тот факт, что ...
One cannot possibly accept the fact that	Трудно смириться с тем фактом, что ...
From these facts, one may conclude that	Из этих фактов, можно сделать вывод
Which seems to confirm the idea that	Что, по-видимому, подтверждает мысль (о том), что
Thus, ... / Therefore,...	Таким образом, ... / Поэтому
In conclusion, I can say that although ... ,	В заключение я могу сказать, что, хотя ... ,
To draw the conclusion, one can say that	Подводя итог, можно сказать, что
The arguments we have presented indicate that ...	Представленные нами аргументы указывают на то, что
From these arguments we may conclude that	Исходя из этих аргументов, можно ... прийти к заключению о том, что

